我的第一本中文故事书系列 · 5–11岁
Mi Primer Libro de Cuentos Chinos · 5-11 años

El regalo de cumpleaños de Xiao Long

小龙的生日礼物

Por Laurette Zhang
Traducido por Yao Bei

MP3
INCLUIDO

华语教学出版社
SINOLINGUA

我的第一本中文故事书系列 · 5–11岁
Mi Primer Libro de Cuentos Chinos · 5-11 años

El regalo de cumpleaños de Xiao Long

小龙的生日礼物

Por Laurette Zhang
Traducido por Yao Bei

华语教学出版社
SINOLINGUA

责任编辑：翟淑蓉
插图：郑嘉铭（Jaming Zen）、孙媚飞（Fay）
封面设计：广州后生设计有限公司
印刷监制：佟汉冬

图书在版编目（CIP）数据

我的第一本中文故事书．小龙的生日礼物：汉西对照 /（英）张丽萍著．-- 北京：华语教学出版社，2012
ISBN 978-7-5138-0258-1

Ⅰ．①我… Ⅱ．①张… Ⅲ．①汉语－对外汉语教学－教学参考资料
Ⅳ．①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 075128 号

小龙的生日礼物
Laurette Zhang 著
姚 贝 译
*
© 华语教学出版社
华语教学出版社出版
（中国北京百万庄大街 24 号　　邮政编码　100037）
电话：（86）10-68320585　68997826
传真：（86）10-68997826　68326333
网址：www.sinolingua.com.cn
电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn
大厂回族自治县彩虹印刷有限公司印刷
2012 年（16 开）第 1 版
2012 年第 1 版第 1 次印刷
（汉西）
ISBN 978-7-5138-0258-1
定价：24.90元

Cómo utilizar este libro

Mediante el uso de este libro, y bajo la guía de un maestro o de los padres de familia, los estudiantes podrán practicar la comprensión auditiva, la expresión oral, la lectura y la escritura con la ayuda de los siguientes ejercicios, los cuales deben ser elegidos de acuerdo con la capacidad del estudiante.

1. Selecciona unas 10 palabras del *Apéndice* 1 para la práctica de la pronunciación intensiva, la cual te ayudará a leer el libro.

2. Lee el libro y comprende la historia. A medida que pase el tiempo, lee el libro con fluidez sin el uso del pinyin.

3. Escucha algunas palabras o frases del libro y encuentra las imágenes o páginas que correspondan.

4. Practica la escritura y memoriza las palabras clave elegidas en el *Apéndice* 1.

5. Practica la formación de las frases que figuran en el *Apéndice* 2.

6. Vuelve a contar la historia usando las imágenes en el libro.

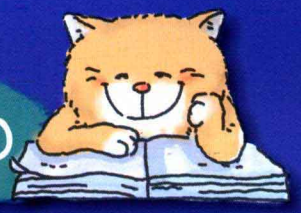
7. Usa el vocabulario ya aprendido para sustituir las palabras en las frases de nueva estructura que figuran en el *Apéndice* 2.

8. Después de leer la historia responde las preguntas del *Apéndice* 3 en chino.

9. Practica la lectura de la historia por medio de la actuación de los diferentes personajes del libro.

10. Piensa en cosas similares que hayan sucedido y escribe tu propia historia.

用书说明（供参考）



在用此书学习中文时，学生可在老师或家长的帮助下通过以下项目进行听说读写的全面练习。根据学生中文程度的不同，选择合适的练习项目。

1. 生词学习（说）：首先参考附录一选出 10 个左右在本册出现的重要生词，进行发音练习，为下一步阅读全文打下基础。其他生词可一带而过，只是帮助理解故事。

2. 阅读练习（读）：边读句子边理解故事，利用重复的词和句逐步摆脱拼音，最后能流利地读出全文。

3. 听力练习（听）：听生词发音，找出其对应的图画；再听句子，找出该句子对应的插图。

4. 书写练习（写）：选一些最常用的生词，练习笔画，边写边记，见附录一。

5. 句型练习（听、说、语法）：针对本册反复出现的核心句型进行操练，见附录二。

6. 看图说话（说）：利用图画，盖住该页的拼音和汉字，在老师的帮助下，说出故事。

7. 句型替换练习（复习巩固）：用以前学过的词汇套用本册核心句型再进行操练，可达到举一反三和复习的作用。

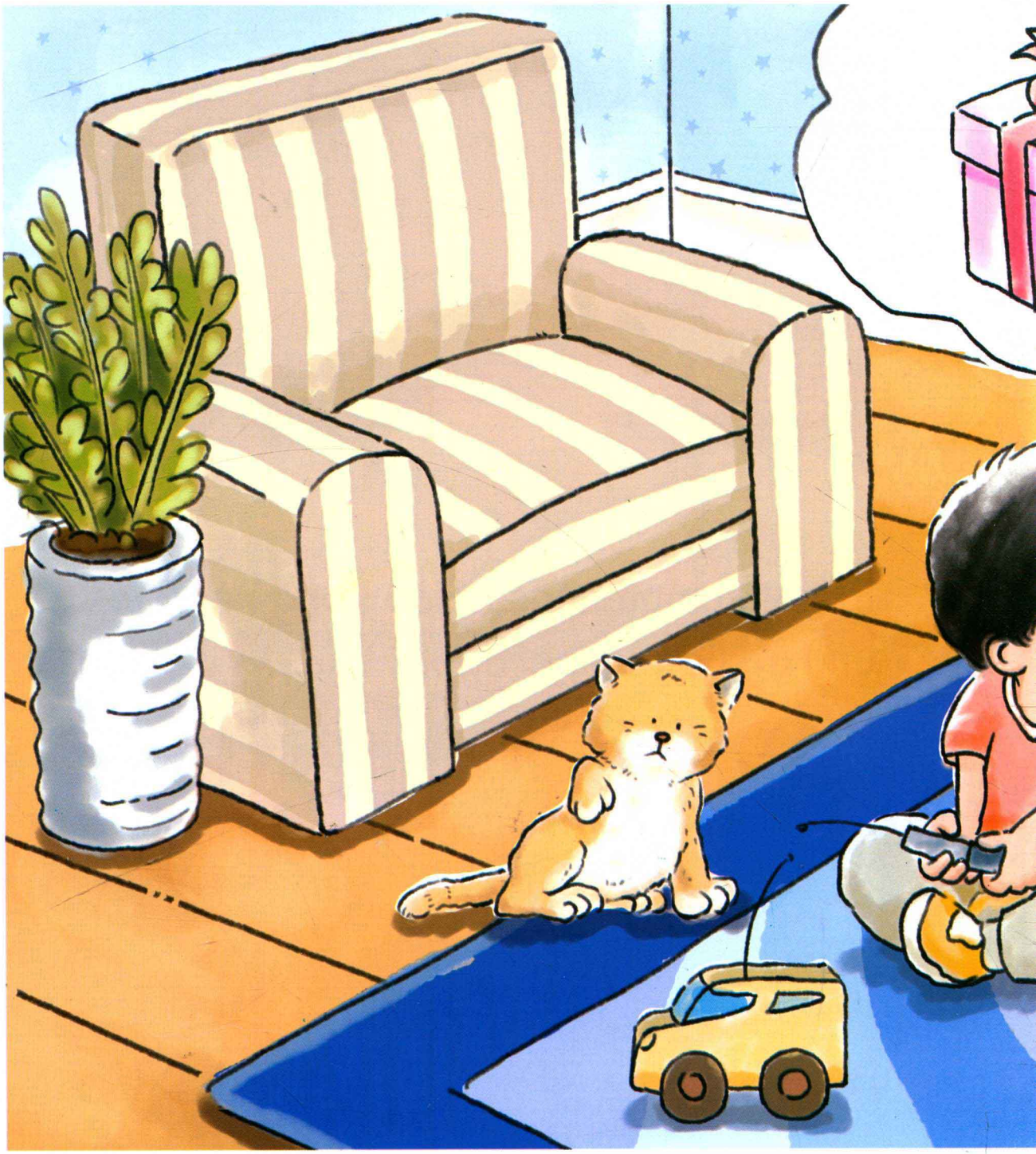
8. 针对故事回答问题（阅读理解）：见附录三。

9. 角色扮演练习（说）：可增加课堂上学习的趣味性。

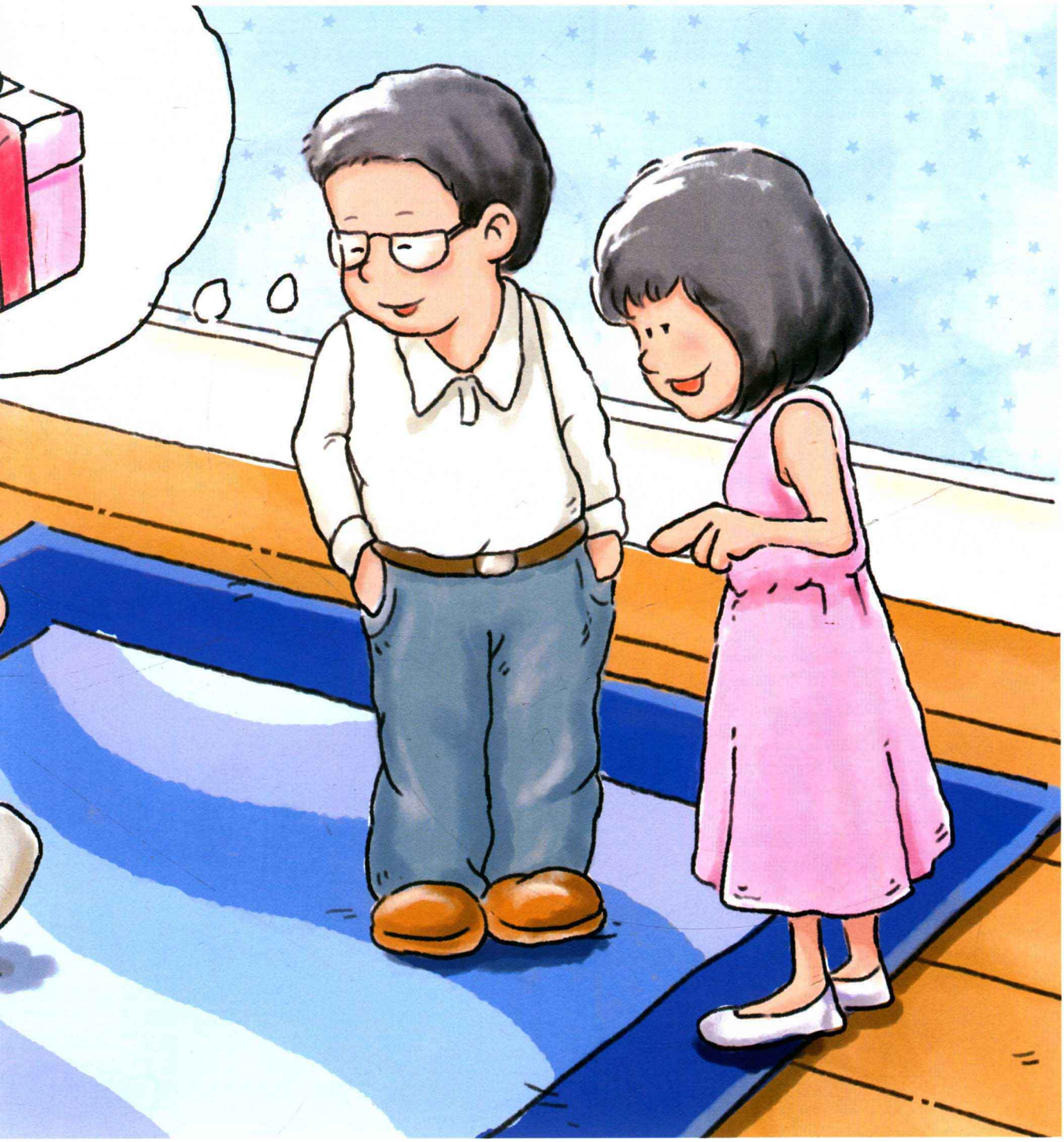
10. 扩展练习（写）：问学生们身边是否有类似的故事发生，并可套用本册的句型修改故事内容，从而调动学生们学习的积极性。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

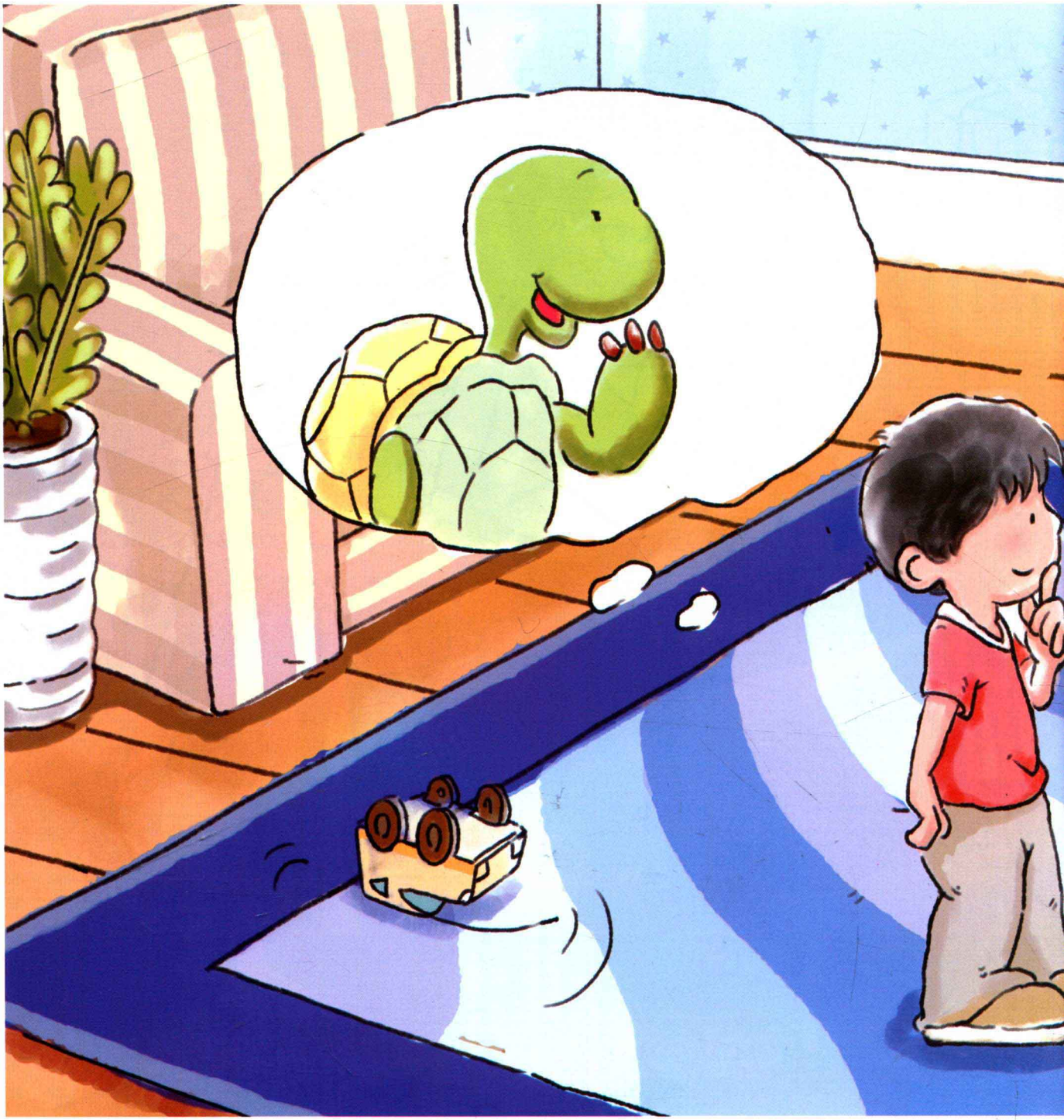
En su cumpleaños, Xiao Long recibió un regalo inesperado.



Estaba cerca el cumpleaños de Xiao Long. "Xiao Long, ¿qué te gustaría por tu cumpleaños?", le preguntaron el papá y la mamá.



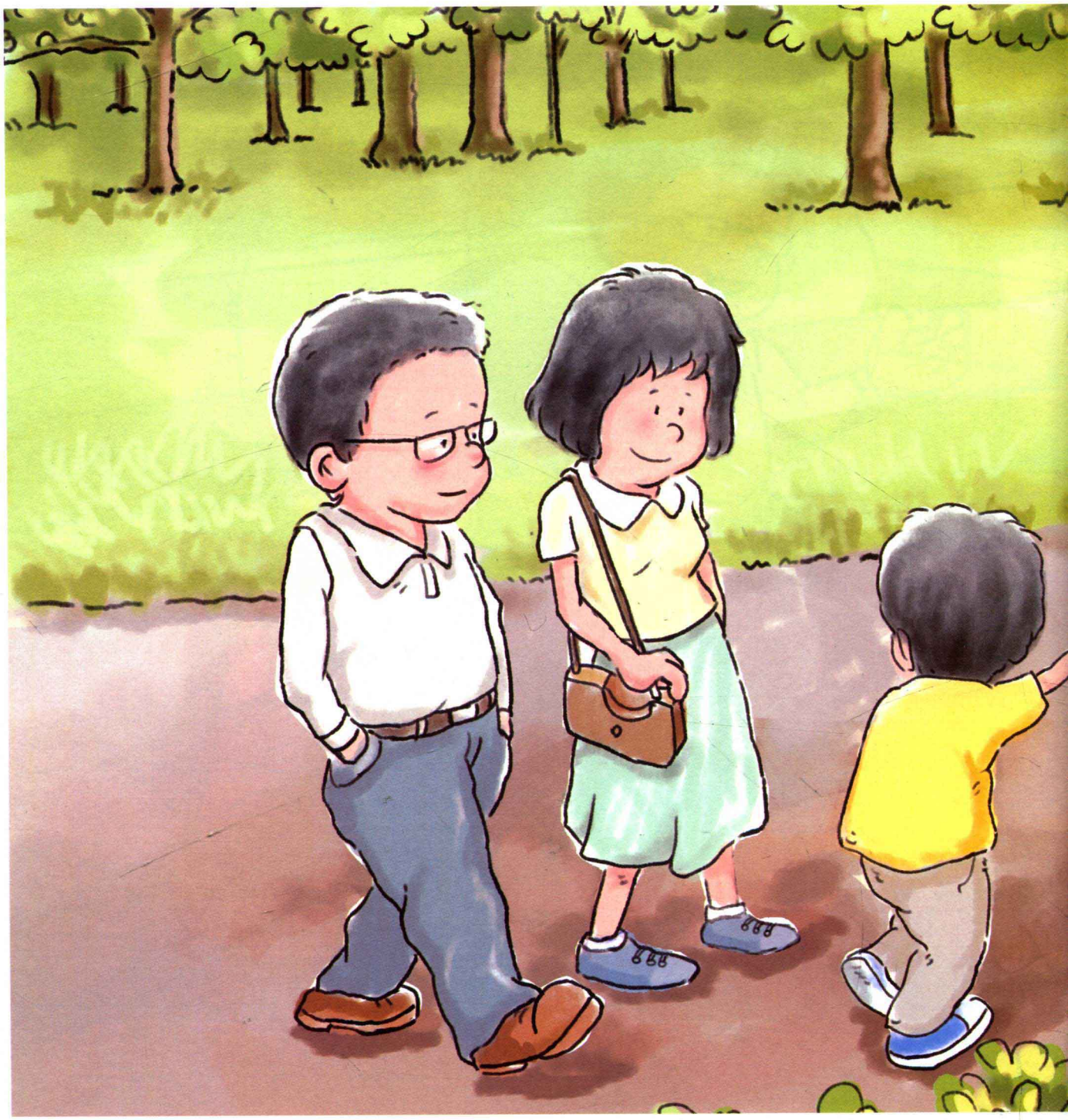
Xiǎolóng de shēngrì kuài dào le. Bàba, māma wèn Xiǎolóng: “Xiǎolóng,
小龙的生日快到了。爸爸、妈妈问小龙：“小龙，
nǐ xiǎng yào shénme shēngrì lǐwù?”
你想要什么生日礼物？”



"Quiero una tortuguita", dijo Xiao Long. "Ok, ¡está bien!", dijeron el papá y la mamá.

Xiǎolóng shuō: "Wǒ xiǎng yào yì zhī xiǎo wūguī."
小龙说："我想要一只小乌龟。"

Bàba, māma shuō: "Kěyǐ, méi wèntí !"
爸爸、妈妈说："可以，没问题！"



Después de unos días, Xiao Long dijo: "También quiero dos pájaros".
"Bien entonces", dijeron el papá y la mamá.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Guòle jǐ tiān, Xiǎolóng shuō: "Wǒ yě xiǎng yào liǎng zhī niǎo."
过了几天，小龙说："我也想要两只鸟。"

Bàba, māma shuō: "Hǎo ba."
爸爸、妈妈说："好吧。"

Luego de unos días, Xiao Long dijo: "También quiero un corderito".
"Tal vez", dijeron el papá y la mamá.

Yòu guòle jǐ tiān, Xiǎolóng yòu shuō: "Wǒ hái xiǎng yào yì zhī xiǎo yáng."

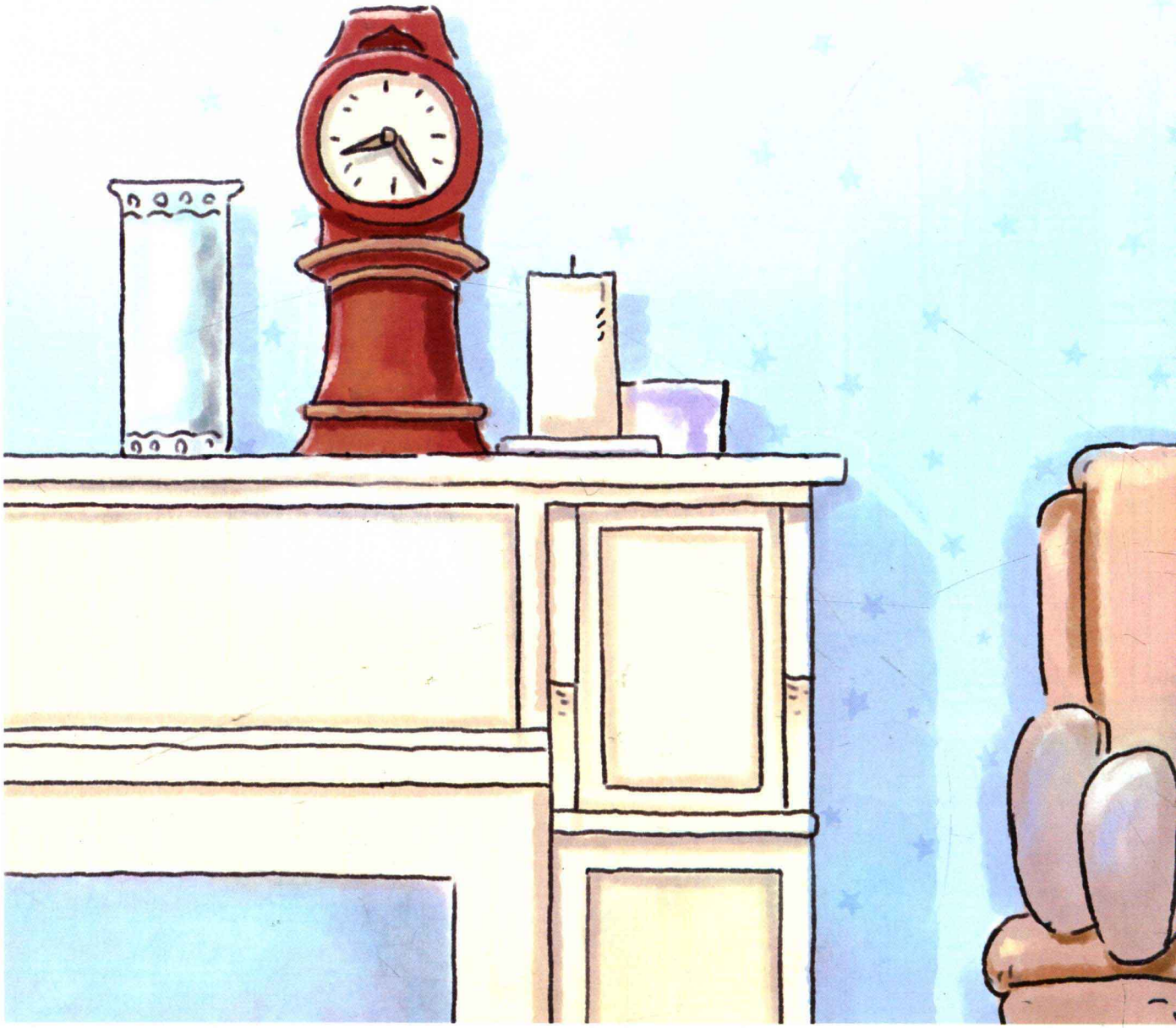
又过了几天，小龙又说："我还想要一只小羊。"

Bàba, māma shuō: "Ng, ràng wǒmen xiǎng yi xiǎng."

爸爸、妈妈说："嗯，让我们想一想。"

Al final, Xiao Long dijo: "Realmente quiero un oso panda grande".
"Oh, tenemos que pensar en eso", dijeron el papá y la mamá.

Zuìhòu, Xiǎolóng gàosù bàba māma: "Wǒ zuì xiǎng yào yì zhī dà
最后，小龙告诉爸爸妈妈："我最想要一只大
xióngmāo." Bàba, māma yìqǐ shuō: "Ò, ràng wǒmen xiǎng yi xiǎng!"
熊猫。"爸爸、妈妈一起说："哦，让我们想一想"！



Un día, dos días, tres días pasaron... Xiao Long esperaba ansiosamente su cumpleaños. "¿Qué regalo recibiré?", pensó.

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com